

Français 1088

STYLISTIQUE COMPARÉE ET TRADUCTION APPLIQUÉE

ÉTÉ 2018

Brett Wells

courriel: wellsb@pitt.edu

heures de permanence: sur RDV

OBJECTIFS DU COURS : Dans ce cours, nous nous concentrerons sur la structure du français en privilégiant une approche descriptiviste (plutôt que normalisatrice). Alors, nous analyserons la langue française en tant que système qui s'impose aux locuteurs désireux de s'en servir. Outre les analyses traditionnelles (phonétiques, phonologiques, morphologiques, syntaxiques, etc.) nous étudierons également la stylistique comparée. Car ce n'est qu'en maîtrisant les réalisations linguistiques des matrices sémantiques propres au français que nous éviterons les erreurs pragmatiques et sociolinguistiques que font la plupart des apprenants anglophones.

MANUEL (OBLIGATOIRE)

Thomas, Jean-Max et Annette Bajac (1993). *From and into English*. Paris : Dunod.

DISPONIBLE EN LIGNE :

https://www.amazon.com/French-Into-English/dp/2100017861/ref=sr_1_1?ie=UTF8&qid=1521390710&sr=8-1&keywords=From+and+into+English

Outre le texte principal, il vous incombe d'avoir à votre disposition un bon dictionnaire bilingue (français-anglais) et un bon dictionnaire unilingue (entrées vedettes en français seulement). S'il vous plaît, apportez en classe un de ces dictionnaires. Un dictionnaire en ligne est aussi acceptable si vous préférez y accéder en vous servant d'un ordiphone.

PRÉSENCE : Votre présence en classe est obligatoire. Si vous êtes malade, il vous incombe de me le faire savoir AVANT le début du cours que vous manquerez en m'appelant ou en m'envoyant un texto au même numéro. Chaque absence non justifiée entraînera une sanction de -5% sur la note finale. Les absences feront diminuer également votre note de participation.

PARTICIPATION : Votre participation active aux discussions collectives et aux projets collectifs est très importante. Vous ne ferez pas de progrès si vous ne participez pas activement en classe. Les notes de participation seront calculées tous les huit jours.

INTERROGATIONS : De temps à autre, il aura des interrogations pour contrôler votre compréhension.

EXAMENS: Il y en aura deux : un examen partiel et un examen final

CALCUL DES NOTES : Votre note finale vous sera attribuée à la fin du semestre. Votre pourcentage (vos points/points possibles) sera traduit en notes alphabétiques de la façon suivante :

A+ 98	B+ 88	C+ 78	D+ 68
A 93	B 93	C 73	D 63
A- 90	B- 80	C- 70	D- 60

PONDÉRATION DES NOTES :

Participation : 20%

Devoirs : 30% (Traductions appliquées et exercices de grammaire comparée)

Interrogations : 30%

Examens : 20%

Veillez noter que ce programme est susceptible d'être changé à tout moment. Il incombera à votre professeur de vous signaler toute modification majeure.

CALENDRIER

PREMIÈRE SEMAINE	EN CLASSE	PRÉPARATION ET DEVOIRS
16 mai	Qu'est-ce que la traduction ? Qu'est-ce que la stylistique comparée ? Quelques notions préliminaires... SONDAGE: quelles pratiques discursives connaissez-vous? De quelles structures lexico-grammaticales servez-vous en y participant ?	TRADUCTION APPLIQUÉE 1 PRÉLIMINAIRE: Essayez-vous à la traduction d'un petit texte... + SONDAGE
17 mai	Parlons du sondage. Comparons nos traductions préliminaires. Expliquez vos choix à la classe. Élargissons le débat en analysant des versions différentes... Les compétences fonctionnelles et les actes de parole (introduction)	MANUEL : Introduction (pages XI-XIV) et « au lecteur » p. XV; CHAPITRE 1 : « le mécanisme de la traduction » p. 3-16 : lisez et étudiez les pages.
DEUXIÈME SEMAINE 21 mai	Discussion : les exemples p. 3-16 du manuel;	CHAPITRE 1 : 16-25 Exercice de grammaire

	l'interrogation (comment poser des questions directes et indirectes)	comparée 1 (à rendre demain en classe)
22 mai	Discussion: Exercice de grammaire comparée 1 CHAPITRE 1 : 16-25 l'interrogation (suite)	TRADUCTION APPLIQUÉE 2 (à rendre en classe demain) CHAPITRE 2 : L'ordre des mots : étudiez les pages 29-35
23 mai	CHAPITRE 2 p. 29-35 (discussion) la description (introduction) GRAMMAIRE COMPARÉE: les noms et les adjectifs	CHAPITRE 2 : p. 36-41 Révision : chapitre 1 + l'interrogation)
24 mai	ÉPREUVE ÉCRITE 1 la description (suite)	CHAPITRE 2 : p. 42-50 Exercice de grammaire comparée 2 (à rendre en classe demain)
TROISIÈME SEMAINE 28 mai	CHAPITRE 2 : 42-50 (discussion) Discussion: Exercice de grammaire comparée 2	CHAPITRE 3 : La conversion (p. 53-59) TRADUCTION APPLIQUÉE 3 (à rendre en classe demain)
29 mai	système verbal en français et en anglais la narration au passé	CHAPITRE 3 : p. 60-65 Exercice de grammaire comparée 3
30 mai	LECTURE (discussion) Traductions spontanées la narration au passé (suite)	CHAPITRE 3 : p. 66-71 Révision : (chapitres 2-3 + la narration au passé + le système verbal) ARTICLES sur les paysages linguistiques
31 mai	MINI-ÉPREUVE 2 Traduction appliquée 3 à remettre; la gestion d'un lexique la narration (au présent et au futur) TRADUCTION APPLIQUÉE 4 : les paysages linguistiques (discussion des articles)	CHAPITRE 4 : p. 79-90 TRADUCTION APPLIQUÉE 4 : les paysages linguistiques (activité de photojournalisme); Soyez prêtes à soumettre vos photos sur BOX ainsi que vos analyses
QUATRIÈME SEMAINE	SOUSSION DES	CHAPITRE 4 : 91-98

4 juin	PHOTOS + petite présentation des données (présentation initiale) recueillies + analyses collectives les prépositions la narration (au présent et au futur)	Exercice de grammaire comparée 4: les prépositions Analyses des données photographiques
5 juin	Discussion: Exercice de grammaire comparée 3: les prépositions: la conceptualisation du temps et de l'espace dans les deux langues; présentations des paysages linguistiques	CHAPITRE 4 : 99-102 Analyses des données photographiques; révisions individuelles
6 juin	séance de révision + EXAMEN PARTIEL RAPPORT ÉCRIT (les paysages linguistiques) 5 pages écrits à double-interligne à remettre le lundi 11 juin	RAPPORT ÉCRIT : les paysages linguistiques
7 juin	PAS DE COURS	CHAPITRE 5 : Les faux-amis : p. 105-111
CINQUIÈME SEMAINE 11 juin	Introduction aux valeurs sémantiques et aux relations lexicales	CHAPITRE 5 : p. 112-117
12 juin	GRAMMAIRE COMPARÉE: les déterminants	CHAPITRE 5 : p. 118-126 Traduction appliquée 4
13 juin	Traduction appliquée 4 à remettre; les déterminants (suite)	CHAPITRE 6 : p. 129-137 La polysémie; Exercice de grammaire comparée 4: la détermination en français et en anglais : une polysémie lexico-grammaticale
14 juin	Exercice de grammaire comparée à remettre en classe; l'aspect lexical (introduction)	CHAPITRE 6 : 138-148
SIXIÈME SEMAINE 18 juin	GRAMMAIRE COMPARÉE: les adjectifs et les adverbes	CHAPITRE 6 : 149-152 Exercice de grammaire comparée 5
19 juin	Exercice de grammaire comparée 5 à remettre en	CHAPITRE 7 : 155-159 Traduction appliquée 5

	classe	
20 juin	Traduction appliquée 5 à remettre en classe	CHAPITRE 7 : 160-174
21 juin	RÉVISION COLLECTIVE	RÉVISIONS INDIVIDUELLES
25 juin	EXAMEN FINAL	BONNES VACANCES !

POLITIQUE DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS ET DE L'UNIVERSITÉ DE PITTSBURGH :

ATTENDANCE:

Unexcused absences will result in a lowered grade for class attendance AND participation AND homework. Late homework is not acceptable except in cases of excused absences. An EXCUSED ABSENCE is an absence due to a medical emergency, illness or family or personal emergency. Please note that habitual tardiness will result in unexcused absences. Three tardies (arriving more than a few minutes late) will equal one unexcused absence. In order for an absence to be excused, you must contact the instructor with appropriate documentation WITHIN 48 HOURS of the absence in question. If you know you are going to be absent ahead of time, you must discuss this foreseen absence with the instructor for excuse. Please note that absences due to sleeping late, an alarm not going off, and traffic are NOT excusable. You are allowed one unexcused absence in this course. A second unexcused absence will result in 5% (five percentage points) taken off the final grade (in percents before converted to letters). Each subsequent absence will result in 2% (two percentage points) take off the final grade (in percents before converted to letters)

ACADEMIC INTEGRITY:

Department of French and Italian Policy on Plagiarism:

“Plagiarism is the purloining of ideas or language from another source.” Simply put, it is theft, not of tangible, but of intellectual property. Your ideas and the words you use to express them, be it orally or in writing, the fruit of your research (project, term paper, article) or your creativity (musical composition, song lyrics, poem or prose work, video or film), your presentation or lecture or interview—these are but a few examples of what is yours and yours alone, whether published or unpublished, delivered before an audience or spoken only to a classmate or friend.”

Plagiarism is a serious ethical matter and an infraction of University Policy. Students should familiarize themselves with both the University Policy on Academic Integrity (available at <http://www.pitt.edu/HOME/PP/policies/02/02-03-03.html>) and the Department of French and Italian Plagiarism Policy (<http://www.frenchanditalian.pitt.edu/undergraduate/plagiarism.php>). *The penalty for plagiarism is an F in the course.*

STUDENTS WITH DISABILITIES:

Students with disabilities who require special testing accommodations or other classroom modifications; and students with diagnosed conditions that could impede their progress in this course should notify the instructor and the Office of Disability Resources Services (DRS), www.drs.pitt.edu, as soon as possible after the beginning of the course, *but no later than the second week of the term.* Students may be asked to provide documentation of their disability to determine the appropriateness of the request. DRS is located in 216 William Pitt Union and can be contacted at (64)8-7890.

DO NOT COPY